

**ГРАММАТИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ДАТЕЛЬНО-  
НАПРАВИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО  
СООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Макалада кыргыз тилиндеги барыш жондомосунун негизги 4 мааниси каралган.*

*В статье рассматривается дательный, или дательно-направительный, падеж и его 4 основные значения в кыргызском языке.*

*The article describes the main 4 meanings of dative-directive in Kyrgyz language.*

Дательный, или дательно-направительный, падеж является в современном кыргызском языке, как и в других тюркских языках, пространственным (местно-грамматическим) падежом, обладает семантикой движения, динамики и в таком значении вместе с исходным падежом противопоставлен местному падежу, обладающему семантикой.

«Основное его значение связано с выражением направления действия к лицу или предмету в самом широком смысле этого слова: адресата, пространственной, временной и конкретной цели, конечного пункта и пункта направления. Одновременно дательный падеж может выражать объективные отношения».

По вопросу формально-грамматического выражения дательно-направительного падежа в современном кыргызском языке имеются две точки зрения. Согласно точке зрения одной группы ученых, дательный падеж кыргызских имен существительных образуется от основы единственного или множественного числа при помощи 8-вариантного аффикса «-га». Если конечный слог основы или сама основа содержит звонкий согласный, то дательный падеж присоединяет к себе варианты аффикса: -га, -ге, -го, -гө; если конечный слог основы или сама основа содержит в себе глухой согласный, то дательный падеж образуется при помощи вариантов аффикса: -ка, -ке, -ко, -кө; например, алма – алмага, эчки – эчкиге, кой – койго, көл – көлгө; бут – бутка, ит – итке, тоок – тоокко, сүт – сүткө.

Согласно точке зрения другой группы ученых, дательный падеж имен существительных образуется при помощи 12-вариантного аффикса «-га».

«Кыймыл-аракеттин кимге, эмнеге багытталгандыгын, кайсы жерде аткарыларын, канча мезгилге созуларын билдирип, -га мүчөсүнүн жардамы менен уюшулат. Ал 12 түрдө өзгөрүп айтылат:

- 1) Толук түрү: -га, -ге, -го, -ка, -ке, -ко, -кө;
- 2) Кыскартылган түрү: -а, -е, -о, -ө».
- 3) Различие между первой и второй точками зрения состоит в наличии 4-х сокращенных аффиксов -а, -е, -о, -ө, которые присоединяются к именам существительным в дательном падеже после притяжательных аффиксов 1-2-3 лица ед. числа и после аффикса «-ныкы»: например, атама, энеме, короомо (моему двору), төөмө (моему верблюду), элдикине.

Мы присоединяемся к первой точке зрения о том, что дательный падеж образуется в кыргызском языке при помощи 8-вариантного аффикса «-га», поскольку считаем сокращенные формы аффиксов: -а, -е, -о, -ө диахронически реализованными и устоявшимися вариантами полных аффиксов: -га, -ге, -го, -гө. На историческом пути своего развития кыргызский язык в области образования дательного падежа, после притяжательных аффиксов 1-2-3 лица и после аффикса принадлежности «-ныкы» утратил согласные «г» и «к» в аффиксах «-ге» и «-ке», откуда возникла сокращенная форма аффикса «-е», (см.: Кыргыз адабий тилинин грамматикасы, 1980: 197; Новрузов, 1989: 21; Сагынбаева, 1999: 9).

Дательно-направительный падеж, как падеж пространственный или местно-грамматический, основными своими значениями имеет значения пространственные. Так, в результате конкретного лингвистического анализа языкового материала мы насчитали 4 пространственных значения кыргызского дательно-направительного падежа:

- 1) значение адресата, а именно, лица или предмета, к которому направлено действие;
- 2) значение лица или предмета, в пользу которого совершается действие;
- 3) значение некоего места, куда что-либо складывается, помещается, наливается;
- 4) значение конечной пространственной цели, куда направляется действие.

Кроме 4-х означенных пространственных значений кыргызский дательно-направительный падеж имеет и два непространственных значения:

- 5) значение логического субъекта действия;
- 6) значение временного отрезка действия.

Рассмотрим все вышеуказанные значения кыргызского дательно-направительного падежа в конкретном сопоставлении с их эквивалентами в русском и английском языках.

1. Значение адресата, а именно, лица или предмета, к которому направлено действие, дательного-направительного падежа кыргызского языка и их соответствия в русском и английском языках.

1) Республикадагы бардык саясий жана экономикалык бийлик Коммунисттик партиянын колуна топтолгон (Кыргызстандын Өкмөттүк эмес уюмдар секторунун калыптануу жана өнүгүү тарыхынын баяндамасы, 2006: 19).

1-а) Вся политическая и экономическая власть в республике сосредоточивалась в руках Коммунистической партии (Обзор истории становления и развития сектора неправительственных организаций в Кыргызстане, 2006: 19).

1-б) Total political and economic power in the country had been usurped by the Communist Party (Review of the History of Establishment and Development of the NGO Sector in the Kyrgyz Republic, 2006: 19).

В кыргызском примере 1) употреблено имя существительное "колуна" в дательном-направительном падеже с сокращенным аффиксом "-а"; данный аффикс стоит после притяжательного аффикса 3-го лица ед. числа "-у(н)" (ср.: Дыйканов, 1955: 98 - 99). Значение дательного-направительного падежа имени "колуна" можно определить как значение предмета "колу", на которое направлено действие "топтолгон".

На русском языке, пример 1-а), означенный кыргызский дательный падеж существительного "колуна" передан формой предложного падежа: в руках.

Русский предложный падеж известен в приглагольном и в приименном употреблении. Сочетаясь с глаголом "сосредотачивалась" в примере 1-а, форма предложного падежа "в руках" выражает орудийно-пространственное значение (ср.: Галкина-Федорук, Горшкова, Шанский, 1958: 225; Баранов, Костяева, Прудникова, 1989: 57). Несмотря на орудийно-инструментальный характер предложного падежа предложно-именной формы "в руках", все же преобладающим основанием в значении данного употребления предложного падежа является пространственная, локальная, местная семантика.

Соответствие же английского словосочетания *by the Communist Party* кыргызскому исходному имени существительному "колуна", стоящему в дательном-направительном падеже (-да и русскому "в руках"), обусловлено общей территориальной семантикой пространственности, локальности, некоего места.

2. Значение лица или предмета, в пользу которого совершается действие, дательного-направительного падежа кыргызского языка и их соответствия в русском и английском языках.

2) Бул топторго негизинен "экинчи пландагы" жаш партиялык жана комсомол кызматкерлери киришкен (Кыргызстандын Өкмөттүк эмес уюмдар секторунун калыптануу жана өнүгүү тарыхынын баяндамасы, 2006: 50).

2-а) В эти группы входили главным образом молодые партийные и комсомольские работники "второго плана" (Обзор истории становления и развития сектора неправительственных организаций в Кыргызстане, 2006: 50).

2-б) Such informal groups primarily consisted of young Communist and Komsomol leaders that belonged to the secondary echelons .

В кыргызском исходном примере 2) имя существительное в дательном-направительном падеже "топторго" имеет значение группы лиц, в пользу которых совершается действие "киришкен". Аффикс "-го" детерминирован фонетическим интермониумом – после округленного губного гласного "о" далее в фонетической структуре снова должно появляться последующее "о".

В русском примере 2-б) мы имеем соответствием кыргызского "топторго" предложный падеж с предлогом "в" в приглагольном употреблении "входили в группы". Эквивалентность русского предложного падежа с предметом "в" своему исходному кыргызскому "топторго" обусловлена пространственной семантикой предложного падежа; основа же семантики пространства заложена в самом предлоге "в", который актуализирует в данном примере свое локальное значение.

В английском варианте 2-б) кыргызское "топторго" передано словосочетанием *such groups consisted of* (такие группы состояли из). В английском примере мы имеем дело с семантико-грамматической трансформацией – кыргызское значение дательного-направительного падежа "топторго", эксплицирующее группу лиц, в пользу которых совершается действие, преобразуется в значение, вытекающее из предложно-дательного словосочетания *consisted of* (бир нерседен түзүлүү) – состоять из; включать в себя... Соответствие же английского *such groups* своему исходному кыргызскому "топторго" детерминировано его пространственной семантикой, указывающей на локальные соотношения предмета речи.

3. Значение некоего места, куда что-либо складывается, помещается, наливается, дательного-направительного падежа кыргызского языка и их соответствия в русском и английском языках.

3) Бул үчүнчү толкундагы уюмдар, алар өздөрүнүн жеке кызыкчылыктарын, жарандык коомго салымын жана андагы ордун моюнга алышат, өздөрүн даректүү топторун, алар иштеп жаткан деңгээлин түшүнүшөт (Кыргызстандын Өкмөттүк эмес уюмдар секторунун калыптануу жана өнүгүү тарыхынын баяндамасы, 2006: 35).

3-а) Это организации третьей волны, которые осознают свои собственные интересы, вклад и место в гражданском обществе, понимают свои адресную группу, понимают уровень, на котором они работают (Обзор истории становления и развития сектора неправительственных организаций в Кыргызстане, 2006: 35).

3-б) These are the organizations of the third wave that have realized their own interests, inputs and relevant niches in society, and have developed understanding of their target groups and the level of their operations (Review of the History of Establishment and Development of the NGO Sector in the Kyrgyz Republic, 2006: 35).

В кыргызском примере 3) можно наблюдать в лексеме «коомго» значение (абстрактного) места, куда помещается некое (абстрактное) явление «салымын». Закон тюркского и кыргызского сингармонизма предполагает, что после округленного губного гласного «о» в дальнейшей постпозиции появляется тот же самый звук «о», в итоге мы имеем аффикс дательного-направительного падежа «-го» в слове «коомго».

В русском варианте 3-а) кыргызское имя существительное в дательном-направительном падеже «коомго» передано в форме русского предложного падежа «в обществе» в приименном употреблении «вклад ... в ... обществе». «Предложный падеж прежде всего употребляется в сочетании с существительными, чаще всего отглагольными.

Соответствие русского предложного падежа в примере 3-а) «в обществе» и английской предложно-именной конструкции в примере 3-б): in society – в форме кыргызского дательного-направительного падежа в примере 3) «коомго» обусловлено, в первую очередь, пространственной семантикой русского и английского сочетаний.

4. Значение конечной пространственной цели, куда направляется действие, дательного-направительного падежа кыргызского языка и их соответствия в русском и английском языках.

4) Жарандык мамилелердин кийинки өнүгүшү, аларды либералдаштыруу коомдук уюмдарды укуктук жактан жөнгө салууга тиешелүү түзөтүүлөрдү киргизүү зарылдыгын пайда кылды.

4-а) Последующее развитие гражданских отношений, их либерализация вызвали адекватную необходимость внесения корректив в правовое регулирование общественных организаций.

4-б) The subsequent development of the civic relationship and the process of its liberalization led to the need to adjust the legal framework regulating activities of civic society organizations .

В кыргызском примере 4) в форме дательного-направительного падежа «жөнгө» мы имеем семантику конечной пространственной цели, куда направляется действие; аффикс

«-гө» детерминирован, в соответствии с законом сингармонизма (который гласит, что последующие гласные должны уподобляться в их артикуляции предыдущим), предыдущей гласной «ө».

В русском варианте в примере 4-а) кыргызская форма дательного-направительного падежа «жөнгө» передана предложным падежом в приименном употреблении «в регулирование» (корректив в ... регулирование); форма русского предложного падежа, указывая на отношение к другому предмету или явлению, в названном примере все же выражает отношение пространства, что предопределено семантикой пространственного предлога «в» .

5) К. Акматов маалымат проблемалары боюнча комиссиясынын төрагасы болуп иштеген, Т. Тургуналиев Педагогикалык университеттин ректорлугуна дайындалган 5-а) К. Акматов работал председателем комиссии по проблемам информатики, Т. Тургуналиев был назначен ректором Педагогического университета (Обзор истории становления и развития сектора неправительственных организаций в Кыргызстане, 2006: 15).

5-б) Mr. K. Akmatov chaired the State Information Commission, and Mr. T. Turgunaliyev was appointed the President of a university.

В кыргызском примере 5) мы имеем при употреблении дательного-направительного падежа существительного «ректорлугуна» значение логического субъекта действия, обусловленного абстрактно-логической семантикой лексемы «ректорлук» (ректорство). В русском варианте 5-а) данная кыргызская лексема «ректорлугуна» передана именем существительным в ед. числе, муж. роде и в творительном падеже. Семантика пространственности в русском варианте отсутствует.

В английском примере означенная кыргызская лексема передается именем существительным в ед. числе в общем падеже the President; так же как и в обоих языках, кыргызском и русском, полностью отсутствует значение пространственности.

6. Значение временного отрезка действия дательного-направительного падежа кыргызского языка и их соответствия в русском и английском языках.

6) Кыргыз Республикасында Жаштар клубдарынын активдүү иш-аракети 1990-жылдарга туура келет.

6-а) Активная деятельность молодежных клубов в Кыргызской Республике восходит к 1990-м годам.

6-б) Intensive activities of youth groups in the Kyrgyz Republic begun in the 1990s

## Список литературы

1. Абдувалиев И. Кыргыз тилинин морфологиясы: «Кыргыз тили жана адабияты» адистиги боюнча жогорку окуу жайларынын студенттери үчүн окуу китеби. – Бишкек: б.у.и., 2008. – 284 б.
2. Абдувалиев И., Садыков Т. Азыркы кыргыз тили: морфология. Жогорку окуу жайлардын филология фак. студенттери үчүн окуу китеп. – Бишкек: «Айбек» фирмасы, 1997. – 296 б.
3. Грамматика киргизского литературного языка. – Ч. 1. – Фонетика и
4. Дыйканов К. Имя существительное в киргизском языке. – Фрунзе: Изд-во АН Кирг. ССР, 1955. – 104 с.
5. Дыйканов К. Кыргыз тилинин көрсөтмө куралдары. – Алматы: Кыргыз мамлекеттик университети, 1990. – 369 б.
6. Ахматов, Давлетов, Жапаров, Захарова, 1975: 41; Кыргыз адабий тилинин грамматикасы, 1980: 197;